

Aktívne uhlie/uhlíkatý sorbent

Vysvetlenie č. 1 výzvy

Otázky

Dear Sir or Madam,

Please let me know whether you accept an offer from Polish bidder for this tender. If so, is there any specific procedure for non-SK/CZ bidders apart from the one presented in attached documents?

I would like also to ask about requested quantity of 44 t. Should it be delivered at once or in smaller portions? What are estimated dates for deliveries for this product?

Am I right that we need to suggest what is the hourly dosing ration for the product in the installation ("Množstvo uhlia za hodinu: 1 – 4 kg (presné množstvo upresní dodávateľ)")?

To comply with requirements presented in "8. Podmienky účasti uchádzačov" would extract from the national court register in Poland as a "oprávnenie na podnikanie v rozsahu predmetu zákazky" be accepted?

Vážený pán/pani,

prosím, dajte mi vedieť, či prijímate ponuku od poľského uchádzača na túto verejnú súťaž. Ak áno, existuje nejaký konkrétny postup pre uchádzačov zo zahraničia (okrem toho, ktorý je uvedený v priložených dokumentoch)?

Rád by som sa taktiež opýtal na požadované množstvo 44 t. Malo by sa to doručiť naraz alebo vo väčších častiach? Aké sú odhadované termíny dodávok tohto produktu?

Rozumiem správne, že musíme navrhnúť, aký je hodinový dávkovací podiel pre produkt v inštalácii ("Množstvo uhlia za hodinu: 1 – 4 kg (presné množstvo upresní dodávateľ)")?

Aby sme spĺňali požiadavky uvedené v "8. Podmienky účasti uchádzačov", bude sa vyžadovať výpis z národného obchodného registra v Poľsku ako "oprávnenie na podnikanie v rozsahu predmetu zákazky"?

Vysvetlenie k otázke č. 1

Predmetom zákazky je dodávka 44 ton aktívne uhlia. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky tvorí príloha č. 1 výzvy na predkladanie ponúk Opis predmetu zákazky.

Ponuku môže predložiť akýkoľvek hospodársky subjekt (aj zahraničný). Záujemca musí splniť podmienky účasti v zmysle bodu 8 Výzvy, a to „podmienku účasti preukáže platným výpisom zo živnostenského alebo obchodného registra alebo iného obdobného registra v štáte sídla uchádzača (rovnocenný doklad), ktorý ho oprávňuje realizovať zákazku, ktorá je predmetom tohto obstarávania; uvedené nemusí preukazovať v prípade, ak je uchádzač zapísaný v Zozname hospodárskych subjektov vedenom Úradom pre verejné obstarávanie.“ V prípade zahraničného hospodárskeho subjektu žiadame preklad týchto dokumentov do slovenského alebo anglického jazyka.

Zároveň uchádzač musí potvrdiť, že nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike a v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu. Podmienku uchádzač preukáže čestným vyhlásením (príloha č. 3 tejto výzvy).

Záujemca v zmysle bodu 9. Výzvy musí byť registrovaný v systéme JOSEPHINE, aby mu bolo umožnené predložiť cenovú ponuku.

The subject of the contract is the delivery of 44 tons of activated coal. A detailed specification of the subject of the contract is provided in Annex No. 1 of the invitation for bid, Description of the Subject of the Contract.

Any economic entity (including foreign ones) can submit an offer. The bidder must fulfill the participation conditions as defined in point 8 of the Invitation, which states: "The condition of participation shall be evidenced by a valid extract from the trade register or other similar register in the state of the bidder's domicile (equivalent document) which entitles them to carry out the contract that is the subject of this procurement. This does not need to be proven if the bidder is registered in the List of Economic Entities maintained by the Public Procurement Office." In the case of a foreign economic entity, we request a translation of these documents into Slovak or English.

Furthermore, the bidder must confirm that they are not under a prohibition of participation in public procurement confirmed by a final decision in the Slovak Republic and in the state of their domicile, place of business, or habitual residence. The bidder shall prove this condition by means of an affidavit (Annex No. 3 to this invitation).

According to point 9 of the Invitation, the bidder must be registered in the JOSEPHINE system to be able to submit a price offer.

Vysvetlenie k otázke č. 2

V rámci zákazky budú vystavené dve samostatné objednávky na 22 ton (t.j. spolu 44 ton) v termínoch od 15.8.2023 do 31.12.2023. Prvá objednávka bude vystavená hneď po oznámení o výsledku vyhodnotenia ponúk. Lehota dodania predmetu zákazky je do 1 mesiaca od vystavenia objednávky.

As part of the contract, two separate orders for 22 tons each (totaling 44 tons) will be issued, with delivery dates from August 15, 2023, to December 31, 2023. The first order will be issued immediately after the announcement of the bid evaluation results. The delivery deadline for the subject of the contract is within 1 month from the issuance of the order.

Vysvetlenie k otázke č. 3

Áno, požadujeme od víťazného uchádzača návrh dávkovania uhlia za 1 hodinu, uchádzač musí splniť min. 1kg max. 4 kg za hodinu.

Yes, we require the winning bidder to propose a coal dosing rate per 1 hour. The bidder must meet a minimum of 1 kg and a maximum of 4 kg per hour.

Vysvetlenie k otázke č. 4

Áno, ak v prípade predmetného dokumentu preukazujete podmienky účasti uvedené v bode 8. Výzvy.

Yes, if you are demonstrating the participation conditions for the specific document mentioned in point 8 of the Invitation.